

# El Proyecto de Lengua Rama de Nicaragua

## Descripción, Documentación, Revitalización

### de una lengua extremadamente amenazada

El Proyecto de Lengua Rama se inscribió, desde su inicio, en la situación sociopolítica de las comunidades indígenas de Nicaragua. En el terreno se descubrió la realidad de una lengua extremadamente amenazada, perteneciente a un pueblo indígena minoritario decidido a revitalizarla. El reto, que parecía imposible de enfrentar hace 25 años fue superado y actualmente es un proyecto ambicioso de revitalización orquestado-dirigido-conducido por el Gobierno Territorial Rama y Kriol. El proyecto debe todo a un hablante, mujer visionaria decidida a no dejar desaparecer la lengua.

- 1979 Gobierno de la Revolución Popular Sandinista.
- 1981-90 Guerra de la "contra".
- 1987 Ley de Autonomía (Ley 28) reconoce el derecho de cada comunidad en la Costa Caribe de preservar su lengua, religión y cultura.
- 1996 Ley de Lenguas establece el uso oficial de las lenguas dentro del territorio de las regiones Autónomas.
- 2003 Ley de Demarcación y Titulación de los Territorios Indígenas (Ley 445).



- 1985 Durante la consulta sobre la Ley de Autonomía el liderazgo Rama solicitó apoyo para la revitalización de la lengua Rama. El Gobierno sandinista invita a la lingüista Colette Grinevald Craig.
- 2006 Se instala el Gobierno Territorial Rama y Kriol (GTR-K).
- 2009 Proyecto de Revitalización de la lengua y cultura Rama del GTR-K.

## Fase 1 (1985-1993)

Proyecto Lingüistas por Nicaragua del Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). Lingüista Colette CRAIG de la Universidad de Oregon. Se decía (y se dice todavía!) que solamente habían 3 ancianos hablantes del Rama. El censo de los últimos hablantes, realizado en 1987, mostró más de 50 hablantes. De esos, 30 eran nativos que vivían aislados en la selva y que fueron inaccesibles hasta el final de la guerra de la "contra".

### Descripción



• La descripción gramatical (financiada por NSF) se hizo con dos hablantes: Miss Nora Rigby y Cristina Benjamins.



• Un diccionario (financiado por NEH) se inició en 1989 con Walter Ortiz, a su regreso de Costa Rica, después de los Acuerdos de Paz impulsados por el régimen de Autonomía.

### Revitalización



Miss Nora condujo la revitalización, inventando actividades, solicitando material y decidiendo ir a enseñar la lengua a los niños de preescolar en la isla. Lo hizo así durante 10 años. A su muerte en el 2001, Walter retoma la antorcha, y desde entonces enseña en Rama Cay.



El fin de la guerra, de la "contra" permitió una primera visita a los monolingües aislados, en 1993. Fueron entrevistados por Miss Nora y Walter, impacientes por consultarlos. Ningún nuevo dato resultó para completar la descripción gramatical o el diccionario.



## Fase 2 (2004 - ...)

El pueblo Rama solicitó el regreso de la lingüista, ahora llamada Colette Grinevald del DDL de Lyon 2, para ayudar en el proceso de revitalización de la lengua y cultura Rama, en el contexto de sus demandas oficiales por el reconocimiento de la demarcación territorial.

### Documentación y Archivo

Proyecto de HRELP-SOAS Londres:

- Archivo del material de la fase 1 en el Archivo de Lenguas Indígenas de América Latina
- ([www.ailla.utexas.org](http://www.ailla.utexas.org))
- **Diccionario en línea TURKULKA**



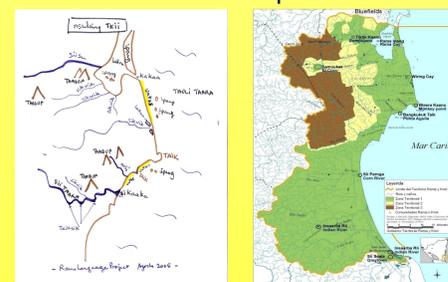
- 3542 entradas
  - Campos semánticos
  - Frases ilustrativas
  - Notas etnográficas
- [www.turkulka.net](http://www.turkulka.net)

### Revitalización

Con el auspicio del IPILC, instituto para la promoción intercultural de las lenguas y culturas de la Costa de la nueva universidad autónoma regional URACCAN y en coordinación con el GTRK.

#### Talleres en URACCAN, Bluefields

- 2005 Estudio de la toponimia Rama



- 2008 formación de instructores



- Presentación del archivo AILLA y TURKULKA
- Práctica de Rama con hablantes nativos

#### Homenaje a Miss Nora (1923-2001)

Un Rama se reconoce como ex alumno de Miss Nora (2009)



URACCAN inaugura la Biblioteca Nora Rigby (19 nov 2009)



"Mi idioma es mi derecho"



- 2009 Revitalización GTRK



• Consultas etnográficas para Turkulka



• Creación del Consejo de Hablantes



• Apropiación de Turkulka por el nuevo profesor de Rama en el GTRK

**Equipo lingüístico:**  
Colette Grinevald (resp)  
Barbara Assadi  
Maricela Kauffmann

➤ **Fase 1**  
Bonny Tibbitts

➤ **Fase 2**  
Christian Torres  
Aude Saubrier  
Bénédicte Pivot

**Selección de publicaciones bajo el nombre de Craig hasta 1998, después Grinevald**

1987 **Relational Preverbs in some Languages of the Americas: typological and historical perspectives.** *Language*, 64-2, pp. 57-78. (avec K. Hale).

1988A **Grammar of Rama.** Report to NSF, Reference Grammar for WALS

1991 **Ways to go in Rama: a case study in polygrammaticalization,** in E. Traugott & B. Heine (Eds.). *Approaches to Grammaticalization*, Vol. II, Benjamins, Amsterdam, pp. 455-492

1992a **A constitutional response to language endangerment: the case of Nicaragua,** *Language* 68-1, pp. 11-16

1992b **Miss Nora, rescuer of the Rama language: A story of power and empowerment,** in Kira Hall, Mary Bucholtz, and Birch Moonwomon (Eds.), Vol. 1: *Locating Power, Proceedings of the Second Berkeley Women and Language Conference*, Berkeley, pp. 80-89

1993 **Language Shift and Language Death: The case of Rama in Nicaragua,** *International Journal of the Sociology of Language*. 93 (1992), pp. 11-26

2006 **Why the Tiger language and not Rama Cay Creole? Language revitalization made harder.** in P. Austin (ed) . *Language contact and variation in language documentation.* Londres: HRELP SOAS. pp. 196-224

2007a **Endangered Languages of Mexico and Central America.** In *Language Diversity Endangered* M. Brenzinger (Ed.), Mouton de Gruyter. pp. 59-86

2007b **Encounters at the brink: linguistic fieldwork among speakers of endangered languages.** In *The Vanishing Languages of the Pacific Rim.* Chapter 3. Osahito Miyaoka, Osamu Sakiyama, and Michael E. Krauss (eds.), Oxford: Oxford University Press. pp. 36-76

